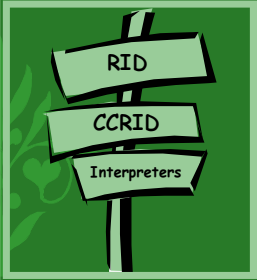


# Sign Post

A Quarterly Publication of Central California Registry of Interpreters for the Deaf

MARCH 2008

VOLUME 6, NUMBER 1



**CCRID address:**

PO Box 588  
Clovis, CA 93613-0588

[www.ccrid.org](http://www.ccrid.org)

**CCRID email:**

[ccrid@ccrid.org](mailto:ccrid@ccrid.org)

**Officers of CCRID**

**President:** Nicole Wolfe

**Vice-President:** Pam Warkentin

**Secretary:** Christy West

**Treasurer:**

Suzanne Conway

**Members-at-Large:**

Kaye Osborne,  
Nichele Taghzout

**Committee Chairs:**

**Membership:**

Kathy Yoshida,  
Renée Bisnett

**Publications:**

Shannon Simonelli

**PDC:** Rosemary

Diaz, Bobbi  
Rumsey

**Hospitality:**

Jen Anderson

**Fundraising:**

Kaitlin Rickerd

## Post from the Prez

By Nikki Wolfe, MA,  
RID CI/CT, NAD IV, CCRID President

Let's be great in 2008!!! It is going to be a fantastic year! It was 30 years ago that CCRID was founded and what a journey it has been. CCRID has seen tremendous growth, in number as well as in the skills and diversity of its membership.

RID Biographer, Lou Fant, was quoted as saying the following "The interpreting scene prior to 1964 was so vastly different from that which exists today that it is a strain on the imagination to contemplate it... We did not work as interpreters, but rather volunteered our services as our schedule permitted. If we received any compensation it was freely given and happily accepted, but not expected."

The field as a whole has also seen such growth. Through RID we now have the National Testing System, Certification Maintenance Program, Ethical Practice System, and Code of Professional Conduct. This is an exciting time for our profession and we are part of the history that others will look back on proudly.

CCRID has workshops for the spring lined up & Acteva will have information available for you. Be sure to check there often and remember that you may now register for those workshops online (Another showing of the progress we are making!).

In the fall, CCRID will have its annual Kick-off event in September, which will be some thing to look forward to since this year will be a special celebration of CCRID's 30 years as an affiliate chapter of RID. Please keep a look out for the date and details that are to follow. Also coming up this fall will be the Region V Conference September 24—28 in Sacramento, CA. As more information is made available to us we will pass it along to you via email.

I excitedly look forward to our continued development to make this a truly spectacular year!

Leadership Meetings are open to all CCRID members. See the Calendar for date, time and place. Contact Treasurer Suzanne Conway at [ccrid@ccrid.org](mailto:ccrid@ccrid.org) with any questions regarding meetings.

## Working Effectively with a CDI

By Rosemary W. Diaz, MSW, MA, CDI

For the first time ever, Fresno hosted a workshop for those interested in becoming a Certified Deaf Interpreter (CDI). Thanks to the sponsorship from CCRID we are finally in a position to expand our pool of CDIs in the Central Valley and elsewhere. Therefore, the chances of you, as a Certified Hearing Interpreter (CHI), working with a CDI will increase in the very near future – which is truly exciting. A CDI works as a team with the CHI to use any and all tools, knowledge, skills, and resources to meet the communication needs and expressive system of each client. The process is truly amazing and is very rewarding; even if it does often require a lot of time, energy, and patience.

A few things to keep in mind as a CHI is that both persons are there to work as a team; be flexible and willing to use each person's set of tools to maximize the communication exchange opportunities. Let the CDI do their job and provide support when and as needed. Stay

in your role as the CHI and match the CDI's target language. It is the CDI's role to match the client's target language so if the CHI starts to match the client's target language this creates confusion as to why two interpreters are needed instead of one. Assist the flow of communication by monitoring and requesting pauses when needed for consecutive interpretation. Voice only what the CDI is interpreting back to the hearing consumer – refrain from voicing directly from the Deaf client. Sometimes CHIs will narrate for the hearing consumer what the CDI is doing; however a word for word interpretation is not needed unless the hearing consumer requests that.

Give the CDI a chance to explain their role to the hearing consumer as you, the CHI, become the voice. This allows hearing consumers to see the CDI as a professional and a member of the team working to meet the client's communication needs. CDIs have worked hard to earn their certification and have the same certification maintenance and ethical requirements as CHIs. Working together as a team can only enhance each experience making it a win-win situation for all involved.



**Curious about RID?**Visit [www.rid.org](http://www.rid.org)

- \* Conferences
- \* Certification
- \* Continuing Education
- \* Test updates
- \* Membership
- \* Resources
- \* Links to other sites
- \* Legislation updates

**Contact CCRID Officers**

President:

Nikki Wolfe

[Nikterp](mailto:Nikterp@hotmail.com)[@hotmail.com](mailto:Nikterp@hotmail.com)

Vice-President:

Pam Warkentin

[Pjwarkentin](mailto:Pjwarkentin@yahoo.com)[@yahoo.com](mailto:Pjwarkentin@yahoo.com)

Secretary:

Christy West

[Christy\\_west](mailto:Christy_west@sbcglobal.net)[@sbcglobal.net](mailto:Christy_west@sbcglobal.net)

Treasurer:

Suzanne Conway

[Suzconway](mailto:Suzconway@aol.com)[@aol.com](mailto:Suzconway@aol.com)

Members-at-Large:

Kaye Osborne

[Chaosborn](mailto:Chaosborn@earthlink.net)[@earthlink.net](mailto:Chaosborn@earthlink.net)

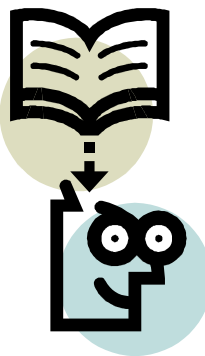
Nichele Taghzout

[Talkwithurhands](mailto:Talkwithurhands@yahoo.com)[@yahoo.com](mailto:Talkwithurhands@yahoo.com)**Resources and Workshops from the PDC**

By Bobbi Rumsey &amp; Rosemary W. Diaz, MSW, MA, CDI

Did you know that there is a resource for interpreters who specifically work in the postsecondary setting? Do you work at a college, university, or a community college? Are you looking for more resources and materials from which to learn? Then PEPNet is a place for you.

PEPNet is Postsecondary Education Program Network, an organization, national in scope, that focuses specifically on enhancing and supporting services for Deaf and Hard of Hearing individuals in the postsecondary and/or employment setting. Check out [www.pepnet.org](http://www.pepnet.org) and click on "Resources" then go to "Product Dissemination Center" and check out the vast number of products that they have for you to download for free and/or purchase for no more than \$5.00 each.



Some information we have found to be very helpful are: Signs for Math, Signs for American Government, Signs for English Composition, Signs for Idioms, and so much more. There is also wonderful information to give to

Teachers, Administrators, and Support Personnel who may be working with a Deaf or Hard of Hearing for the first time. Part of Professional Development includes knowing our resources and PEPNet is an excellent resource. So check it out today – [www.pepnet.org](http://www.pepnet.org)!

CCRID is about you—community interpreters, educational interpreters, and interpreting students. The PDC would like for you to tell us your biggest and best wishes for workshops and how we can better meet your needs as an interpreter. Tell us what workshops you think would be interesting, what will help you serve the Deaf community better, and what would encourage you to attend more workshops. Are some dates, times, or days of the week easier? Is there a specific topic you would like to learn more about? Is there a better way of letting you know dates and details in advance? Your feedback is important to us and we welcome any and all suggestions. Please email us and let us know what is on your mind.

**Stepping Up!**

*Interpreters who have passed the tests listed are featured here. Names are included in this feature with permission.*

**No items for submitted for Stepping Up this quarter**

**Calendar of Events****March**

**3-1-08, 9-11AM Mentor Session** DHHSC Headquarters, no charge.

**3-2-08 2PM CCRID Leadership Meeting** Suzanne Conway's house, 2398 E. Spruce (north of Herndon). Leadership Meetings are open to all CCRID members.

**April**

**4-5-08, 9-11AM Mentor Session** DHHSC Headquarters, no charge

**4-26-08 9AM-4:00PM Interpreting Numbers with Debbie Peterson** DHHSC Headquarters; see flyer for details.

**4-6-08 2PM CCRID Leadership Meeting** Suzanne Conway's house, 2398 E. Spruce (north of Herndon) Leadership Meetings are open to all CCRID members.

**May**

**5-2-08 6pm—8pm CCRID General Business Meeting and Special Guest Speaker Jack Shantz** DHHSC Headquarters; see flyer for details.

**SAVE THE DATE:**

**Region V Conference 9/24/08—9/28/08 in Sacramento, CA.**

**Challenge: Idioms**

How would you sign the following idiomatic sentences with conceptual accuracy? Correctly interpreting an idiom depends upon your knowledge of the meaning so it is a good idea to become familiar with as many as possible.

She **threw the book at him** because of his many offenses.

No matter what I do I'm stuck in a **Catch-22**.

He **hit the nail on the head**.

I made sure to **cover my bases** before ending the meeting.

The new medical students were **wet behind the ears**.

**Hold your horses!**

It is obvious that he has a **chip on his shoulder**.

**Cherished Tidings**

*This feature highlights members' life-changing events. Items are included with permission.*

- ◆ Elijah Paul was born on 10/7/07 to Carmela and Erik Nyberg.
- ◆ Clark Michael was born on 12/17/07 to Sabrina and Michael Strickland.
- ◆ Parker Grant was born on 2/9/08 to Rachel and David Smith.
- ◆ We will sadly miss Deaf community member Thelma Lee Pruitt who passed way on November 27, 2007.

**From the Editor**

The Sign Post is mailed quarterly, in March, June, September and December. Please send ideas, items or information for "Stepping Up!" and any other features to the newsletter editor Shannon Simonelli at [simoshanny@gmail.com](mailto:simoshanny@gmail.com) by May 2008.

